

上篇 翻译技巧与方法

第一章 绪论：翻译的基本理论

一、修改译文

1. 仔细阅读原文和译文，你能发现译文有什么问题吗？
2. 有人认为译文有十多处错误，找出这些错误并修改译文。

原文：

Between two tall gateposts of roughhewn stone (the gate itself having fallen from its hinges at some unknown epoch) we beheld the gray front of the old parsonage terminating the vista of an avenue of black ash trees. It was now a twelvemonth since the funeral procession of the venerable clergyman, its last inhabitant, had turned from that gateway towards the village burying-ground. The wheel-track leading to the door, as well as the whole breadth of the avenue, was almost overgrown with grass, affording dainty mouthfuls to two or three vagrant cows and an old white horse who had his own living to pick up along the roadside. . . (*Mosses from an Old Manse* by Nathaniel Hawthorne.)

译文：

一条大路 两旁白蜡树成林 路尽头可以望见牧师旧宅的灰色门前 路口园门的门拱已不知在哪一年掉下来了 可是两座粗石雕成的门柱还巍然矗立着。旧宅的故主是位德高望重的牧师，现已不在人世，一年前 他的灵柩从园门里迁出 移向村中的公墓 也有不少人执绋随行。园门里的林阴大路和宅前的马车道，杂草蔓生，偶尔有两三只乌鸦飞来 随意啄食 在路旁觅食的那匹老白马 也可以在这里吃到几口可口的美餐（夏济安译《古屋杂忆》）

二、翻译的基本理论

初学翻译者对于基本翻译理论的学习不甚重视，认为只靠大量的笔译实践就能提高翻译能力。但大量事实证明，忽视基本的理论学习 会走许多弯路 而只有理论和实践相结合 才有事半功倍之效。因此，初学翻译者在从事翻译之前有必要对翻译的性质、翻译的原则和标准、翻译的方法以及翻译的过程有一个正确的认识。

1. 翻译的性质

首先 什么是翻译呢 翻译是一种思想交流过程 它能使通晓不同语言的人通过了解原文所包含的信息来交流思想。美国翻译理论家奈达认为翻译是“用最切近而又最自然的对等语再现原语的信息 首先是意义 其次是文体”。也就是说 翻译要以自然、地道的译入语把另一种语言所表达的内容以切合原文的文体准确而完整地重新表达出来。

2. 翻译的原则和标准

翻译是把一种语言所表达的内容用另一种语言准确地表达出来。为了使不通晓原语的读者能够看得明白，译文表达还要清楚。因此 翻译的原则和标准应当是忠实和通顺。“忠实”主要是指译者要准确地表达原作者的意思；“通顺”是指译文语言要通顺易懂，便于译文读者的理解和接受。好的翻译都应该达到这两个基

本要求。下面，我们结合某风险投资公司的中译文中的一些译例来具体分析一下什么是好的翻译。为了更好地说明问题，我们将重点分析一下翻译中存在着哪些问题。

(1) 误译、错译

翻译中出现的误译和错译 主要有两种原因造成：一是由于译者不理解原文，二是由疏忽所致。

例 1: This section (approx 2 pages) also should refer to company structure and briefly profile the leaders and their career histories including their contacts with other companies and with professional bodies.

译文 这一部分(大约 2 页) 也应该提及公司的组织结构，简要介绍公司领导和他们的事业履历（包括他们和其他公司或专业机构所签的合同）。

分析：一般说来，投资公司向其他公司投资之前，要求对方介绍其组织结构、领导及其履历等情况都在情理之中，但要求对方提供他们和别的公司或专业机构所签的合同却似乎不怎么合理。对照原文，我们可以发现原来是译者混淆了 contact 和 contract。正确的译文应为“包括他们和其他公司或专业团体的联系”。

例 2: When they are looking for venture capital, it's up to the entrepreneurs to convince their would-be equity partners (over about five pages) that they have planned for liquidity and profit for the next three to five years.

译文 当企业家们寻找风险资金时，是否能说服那些潜在的投资者（5 页以上）全靠他们的个人能力。他们必须说明自己公司已经制定好今后 3 至 5 年内的清算目标和盈利目标。

分析：核对原文，可以发现译文此处混淆了 liquidity 和 liquidation。liquidation 是清算，而 liquidity 应是流动资产。

好的翻译拒绝误译和错译。译者如果对翻译的原则有足够的重视，肯勤查字典，又能结合上下文来理解原文，这些错误是可以避免的。

(2) 漏译

漏译为翻译大忌，给人的感觉是译者工作态度不负责任、草率。漏译现象的存在影响整篇译稿的质量。

例 3: They also need to know how potential customers can find about the product. . .

译文：他们也会想了解顾客对其产品的意见.....

分析 原文为 potential customers (潜在顾客) 译文却略 potential 一词而不译，虽一字之差，意思却大不相同。

例 4: We are happy to consider investment at any development stage from seed through start up and introduction to the market to initial public offering.

译文 对于处在任何一个初期发展阶段的公司 不论是在刚刚起步 还是即将上市 我们都乐意给予考虑。

分析：原文谈的是公司发展初期的四个阶段：from seed through start up and introduction to the market to initial public offering; 译文却只有两个阶段“不论是在刚刚起步 还是即将上市”漏译了“萌芽阶段”(seed) 和“进入市场阶段”(introduction to the market)。

当然 译文中若出现整行、整段漏译的情况 问题就更为严重，反映了译者的翻译态度不够严谨，容易使人对整篇译文的质量产生怀疑。

(3) 随意增加原文未包含的信息

由于翻译牵涉到两种不同的语言 在一些情况下 为了更清楚无误地表达原文的意思，译者可以适当地添加一些原文字面虽无但深层却包含的信息。但是如果译者根据自己的主观意图，随意增添信息 不仅行文累赘、拖沓 而且违背了翻译的忠实性标准。

例 5: We never consider ourselves to be sleeping partners.

译文：(在与其他公司合作时，)我们从不认为自己是一个“隐名合伙人”——只参加利润分配 而不参加企业管理。

分析 译文将“ sleeping partners ”译为“ 隐名合伙人 ”后 ,似乎怕人不懂 又添加了一个解释“ 只参加利润分配 而不参加企业管理 ”。这样做有画蛇添足之嫌 ,因为商业圈内的人很少有不知道隐名合伙人的。

例 6: To what extent can the company produce just-in-time?

译文 : 公司必须考虑怎样才能生产出恰好能满足需求的产品数量 从而节省库存费用。

分析 : 将原文译为 “ 公司必须考虑到怎样才能做到零库存 ” , 已经明白易懂 , 完全没有必要把信息拉长为 “ 才能生产出恰好能满足需求的产品数量 从而节省库存费用 ”。

(4) 翻译欠准确或者有歧异

翻译欠准确或译文易产生歧异表面看来似乎不是什么大问题 , 实际上却严重违背了翻译的基本原则 : “ 准确传递原文的信息 ”。翻译中出现这种情况 原因主要有两种 : 一是 译者懂得原文的意思 却表达得不甚确切 ; 二是 译者欠谨慎 没有看清原文的意思就匆忙下笔。

例 7: This support can be as detailed as the writing of contracts, for example, looking at shareholder structure or analysing investment concepts. It can mean up-dating a company's development concept, help in improving a company's management or in modernizing its recruitment, marketing or distribution. It also means support in identifying new partners, in opening up international markets or in bringing the company to the point where it can go public or be sold.

译文 公司提供的支持包括撰写合同、分析股东结构或投资理念等。这意味着更新一个公司的发展理念 , 使其经营或招聘机制更趋现代化 改善其市场营销和销售策略。此外 这一支持系统还意味着我们能协助客户在国际市场上找到新的合作伙伴 , 帮助他们上市或出售。

分析 : 将译文与原文相比 , 可以看出译文多处翻译不够准确。

比如,原文说的是公司的支持“as detailed as the writing of contracts”(提供的帮助就像撰写合同一样具体)而译文则是“包括撰写合同”原文是“improving a company's management, modernizing its recruitment, marketing or distribution”(改善其经营管理 使其招聘机制、市场营销和销售更趋现代化)而译文则成了“使其经营或招聘机制更趋现代化 改善其市场营销和销售策略”原文的“identifying new partners, opening up international markets”寻找新的合作伙伴 开拓国际市场 在译文中却成了“协助客户在国际市场上找到新的合作伙伴”。这种似是而非的翻译,不仅使原文信息有所失真 而且极有可能误导译文读者 造成严重后果。

(5)好的翻译没有翻译腔

就英译汉来说 汉语表达要自然、地道、符合汉语的表达习惯。好的翻译没有翻译腔应是译者所遵循的一个基本原则。下面的译文就有些生硬牵强。

例8 :(Currently we are working with 27 enterprises)and every year we are adding between ten and twenty investments to our client list.

译文:(目前 我公司正与 27 家企业进行合作 ,而每年都有 10 至 20 个新的公司加入到我们的客户名单上。

分析:“加入到我们的客户名单上”与原文的“adding ... to our client list ”是逐字对应式的翻译。更为地道的汉语表达方式应该是(我公司)每年都增加 10 至 20 个新的客户”。

例9 A company formed in 1997 is a specialist in financing high-growth high-tech companies.

译文 成立于 1997 年的 A 公司 是高增长、高科技公司融资领域的专家。

分析 若将译文的主干抽出来 便是“公司是.....专家”这样的表达在汉语中显然不够地道。汉语表达同样的概念时更为自然的表达方式是“ A 公司成立于 1997 年 是一家专门为高增长、高科

技公司提供融资服务的公司”。

(6) 术语不合商业惯例或者不统一

在商务翻译中 译者还应注意术语翻译应符合商业惯例 译名要统一。下面的例句反映了译者并未遵循这一原则。

例 10 : Next, the participation agreements are negotiated and – if agreed – they are signed and certified by a lawyer.

译文 然后 双方就公司参与企业管理的问题进行磋商 如果达成共识 就会在协议上签字 并由一名律师公证。

分析 律师是不能公证的 只能见证合同的签署 公证是公证员的事。

再如 due diligence 在商务语篇中不应译为“适当尽职”而是“尽职调查”；option plan 应为“期权计划”而不是“职工购买股票计划”。

(7) 文白夹杂现象

商务文件是正式文体，译文应尽量避免口语化。例如：将“share transfer”译为“股票转手”就不如“股票转让”更为正式。再如，“……一个好的经营点子”，“光有口头上的声明还远远不够”，“公司上市还意味着它的合作搭档将获得盈利”中的“经营点子”、“光”、“合作搭档”等都是口语化的措辞 相对应的较为书面化的词语分别是“经营创意”、“仅仅”和“合作伙伴”。

通过上述译例评析 我们可以得出 好的翻译应该具备以下特点 第一 忠实于原文字词句的意义和整体风格。译文不增原文所无 不随便发挥 杜绝错译和漏译 特别是由粗心所致的错译和碰到生词就绕过去的有意漏译。此外，在准确传译原文意义的基础上，好的翻译还应忠实于原文的风格。第二，译文语言要通顺自然，没有翻译腔。奈达说过“好的翻译没有翻译腔”。傅雷也强调“理想的译文仿佛是原作者的中文写作”。这都要求译者要有较高的语言表达能力。译者理解透了原文，却难以用恰当的译入语表达出来 这也难译出好文章。总之 翻译的标准应是既准确又

通顺 译文不仅要忠实于原文的内容和风格 还要文笔通顺 从而使译文读者能够像原文读者理解和欣赏原文一样理解和欣赏译文。

3. 翻译的方法

根据译文对原文的内容和形式所采用的不同处理方式，翻译的方法可以分为以下四种 硬译、直译、意译和胡译。其中 直译、意译是两种常见的翻译方法，而硬译和胡译是译者必须避免的两种不良倾向。

(1) 直译和意译

直译既忠实于原文的内容，又尽量保留原语的语言形式。译文基本上符合译入语的表达习惯，读者也能看得懂。与直译相比较，意译更强调原文内容的忠实传译，不拘泥于原文的语言形式，语言符合译入语的表达习惯，更易为读者所理解和接受。

例 1: The sight of the big tree always reminds me of my childhood.

直译：看见那棵大树总会让我记起童年时的情景。

意译：我看到那棵大树，总会想起童年时的情景。

分析 两种译文都准确表达了原文的内容 区别在于直译保留了原文物称作主语的特征 意译则采用人称作主语 符合汉语的主体思维习惯。

例 2: What I soon learned was that most e-mail software can't eradicate the junk without throwing babies with the bath water.

直译：很快我就发现大多数电邮软件不能不把婴儿和洗澡水一同泼掉。

意译：很快我就发现大多数电邮软件不能在去其糟粕的同时存其精华。

分析：本例中直译和意译的最大区别体现在对英语短语“without throwing babies with the bath water”的处理上。直译保留了原文中“婴儿和洗澡水”的形象 意译则对中文短语“取其精华，

去其糟粕 加以改造 更符合汉语的习惯说法。

从上面的分析可以看出 直译、意译都是译者经常使用、读者可以接受的翻译方法。但需要注意的是，直译有时会拘泥于原文的语言形式 译文不太符合译语的表达习惯 如例 3) 而意译有时又会过于自由 译文内容不尽符合原文的内容 如例 4)。

例 3: He was a reticent man. When he spoke, he spoke eloquently.

直译：他是一个沉默的人。当他说话的时候，他说得很雄辩。
(试比较 他平时沉默寡言 但一说起话来就滔滔不绝。)

例 4: Love and knowledge, so far as they were possible, led upward toward the heavens.

意译：爱和知识使我飘飘若仙。
(试比较 爱和知识总是尽其所能引我升向天堂。)

严格说来，直译和意译之间并没有十分清楚的界限。英汉翻译中有些句子用直译要好一些 有些则只能用意译 有些则既可以直译 也可以意译。至于一个句子到底应该采取哪种方法，译者可以依上下文、语域、体裁、读者等因素而定 宜直译时则直译 宜意译时则意译 没有一成不变的规则。所谓‘译无定则’即是此理。

需要指出的是，要恰到好处地运用直译和意译的方法还需要初学翻译者通过大量的翻译实践来逐步掌握。直译把握不好易倾向于拘泥于原文形式的硬译；而意译处理不当则易流于过于随便不够忠实于原文内容和形式的胡译。

(2) 硬译和胡译

硬译倾向于照字面翻译 只强调忠实于原文的形式 而不忠实于原文的内容，译文语言大多数情况下不符合译入语的表达习惯，常常使读者感到费解、难懂 如例 5 和例 6)。胡译则倾向于过度自由，只追求译文通顺，对原文的内容却不够忠实 (如例 7 和例 8)。与硬译相比 胡译更具有欺骗性 读者如果不去核对原文 就很难发现其中的谬误。

例5: In that first year 1895, *two kinds of films were made*.

译文: 在 1895 年那第一年, 两种电影被做了出来。

(试比较 电影问世的那一年 即 1895 年 产生了两种不同类型的电影。)

分析 译文为“搬字过纸”式的机械翻译 原文是被动句式 译文也译成了被动句式; made 被直接译为“做”而“做电影”这种表达方式是符合汉语的表达习惯的。

例6: Cinema, once heralded as the art of the twentieth century, seems now, *as the century closes numerically*, to be a decadent art.

译文 电影, 一度被欢呼为 20 世纪的艺术 当这一世纪在数字概念上结束时, 现在似乎成了一门颓废的艺术。

(试比较 当本世纪进入倒计时时 曾被预言为 20 世纪的艺术的电影似乎成了一门颓废的艺术。)

分析 译文非常忠实于原文的形式 甚至保留了原来的标点符号。但是这样的译文对于读者来说不仅费解难懂, 甚至有点不知所云 尤其是“当这一世纪在数字概念上结束时”这一表达方式。

例7: Cinema's hundred years seem to have the shape of a life cycle: an inevitable birth, the steady accumulation of glories, and the onset in the last decade of an ignominious, irreversible decline.

译文 电影的百年历史与生命的循环一致 从不可避免地呱呱落地 到大红大紫 及至晚景种种疾病缠身、不可逆转的衰败。

(试比较 电影的百年历史好像经历了一个生命轮回 如期而至的降生 稳步积累的荣耀 以及近十年来极不光彩却又无可挽回的逐步衰落。)

分析 译文读起来通顺流畅 但经不起与原文比较 译文不仅漏译了“in the last decade”, “ignominious” 而且还主观添加了原文所没有的信息“晚景种种疾病缠身”。译者只顾自己痛快 忘记了自己不是作者, 没有随意省略和增加原文所没有的信息的权利。

例8: In looking over them (meadows) and beholding the end-

less flocks and herds, one wonders *what can become of all the meat!*

译文 俯瞰草地 看见天上成群结队的飞鸟、地下连绵不断的牛羊 人们不禁感叹 什么时候这些才能变成我的下酒菜呢？

(试比较 草地上牛羊成群 沿途不断。看着这景色 这牛羊，心想这些好肉可作多少用途 不禁感到神奇。)

分析 译文看似“忠实”于原文，语言流畅、自然，实际上却歪曲了原文，不仅凭空添加了“天上成群结队的飞鸟”，而且不顾上下文（作者来到了一个能够消费这么多牛羊肉的城镇，其困惑之感随之消失）随意将主句译为“人们不禁感叹 什么时候这些才能变成我的下酒菜呢？”

4. 翻译的过程

翻译的过程可以分为三步 理解原文、表达译文和修改一润饰译文。

理解原文时 译者不要急于翻译 而应尽量使用原语思维来透彻理解原文 因为正确理解是翻译的基础 理解如果有误 翻译的质量就难以保证。之所以在理解原文阶段要使用原语思维，是为了避免受到译入语“对等词”和原语句式结构的干扰 同时还能结合上下文 正确理解原文的疑难点。

表达的过程是译者把自己所理解的内容正确、完整而又尽量自然地传译出来的过程，同时也是译者运用翻译技巧从一种语言转换到另一种语言的过程。译者表达的好坏不仅取决于正确的理解，也取决于译者的译语水平、语言转换能力、正确的翻译方法和知识面。表达过程中，译者应尽量避免两种不良倾向：一是生搬硬套词典上的释义，二是随意增删原文。生搬硬套和随意增删都会歪曲原作，使译文读者看不到原作的真貌，达不到翻译的目的。

表达过程结束后进入修改一润饰译文阶段。修改一润饰译文这一环节常为初学翻译者所不重视，但译文的质量与译者在这一步是否下功夫有很大关系。正如写作不可能是一蹴而就的一样，好的译文也是译者改出来的。只有通过反复修改，译文才能通畅

自然地准确传达原文之意 达到翻译的标准。

修改—润饰译文的具体操作步骤如下：

- 逐字逐句核对原文 防止遗漏、歪曲和节外生枝。
- 只读译文 发现不通顺、难理解处 再去核对原文并修改这些地方的译文。因为译文不通顺、难理解处翻译肯定有问题 不是理解有误 就是表达不够清楚 所以这些地方特别需要译者花费心思。
- 冷却译文一段时间，再润饰译文，删除赘词冗句。译者在经过理解、表达和初步修改译文后，可能产生一种兴奋或疲惫的状态。在此种状态下，译者难以发现译文中的问题。这时译者最好将译文冷却一段时间，才能较为客观地以读者的身份来重新评价自己的译文、发现问题并加以修改。
- 再核对原文，防止润饰译文过程中有不忠实于原文之处。
- 如果有可能 在定稿之前 译者可以大声朗读自己的译文，通过口耳发现眼睛漏掉的问题；或请人阅读或为他人阅读，让他们指出不易理解或感到别扭的地方，再作最后的修改。

只有经过反复修改的译文，才能既忠实于原文的意义和风格，又能为译入语读者所理解和认可，完成翻译是跨越不同语言和文化桥梁的使命。

三、翻译练习

翻译下面的短文，注意译文语言通顺，在内容上忠实于原文。

My Fight Against Junk E-mail

Filtering junk e-mail can be a tricky game of cat and mouse, as I learned when I set out to purge my In-box. I received an e-mail the

other day that gave me a moment's pause. "Hey cutie, How are you?" It began. "I'm so sorry about last night, click here for a SUPRIXE to make you feel better." I was suspicious for three reasons: my girlfriend never misspells like that, we had not had a row the previous night, and I was pretty sure she had not suddenly acquired an Australian e-mail address. At least one part of the message was accurate: if she ever pointed me to a website as sexy as that one, I'd be very surprised indeed.

The cutie incident represented a setback in my war against junk e-mail. I used to get hundreds of these things a day, and some months ago, I vowed to rid my In-box permanently of every last one. What I soon learned was that most e-mail software can't eradicate the junk without throwing babies with the bath water.

Microsoft Outlook, for example, can trash any mail not sent directly to your address. But that ends up junking a lot of useful stuff such as discussions on my journalism, school alumni e-mail list. AOL can turn away mail from anyone not flagged as a friend, but part of my job is to accept correspondence from strangers – like you, dear reader.

第二章 词语的翻译

一、对照阅读

1. 对照阅读下面的短文及其译文，注意译文中词语的翻译是否恰当。

2. 仔细阅读译文，说出译文哪些词语的选词是以上下文为依据的？

原文：

He stood out splendidly above all my uncles because he did not stand out at all. That was his distinction. He was the averagest man I ever knew.

You would never pick him out in a crowd. He became just another man the minute he was in one. So many more pounds of man. Good solid pounds, but just pounds. You would never remember his hair or his chin, or the shape of his ears. If he said something, you would agree with it, and, an hour later, you would be sure you had said it yourself.

Sometimes I think men like that get along about the best. They are the easiest on their houses, their wives, and their children. They are the easiest on the world. They slide along without having to do anything about it as small boys do on their breeches after they have slid on them enough to wear them down smooth. The world is all so much

pine needles under them. (*My Average Uncle* by Robert P. Tristram Coffin)

译文：

在我众多的叔叔大爷中 他是最突出的一个 原因就在于他从不突出自己。这就是他与众不同之处。他是我见过的最普通的人。

他在人群里一点也不显眼。他一混入人海就和周围的人没什么两样了 他长得敦敦实实 体重超过常人许多磅 但也仅此而已。你永远也想不起他头发是什么颜色，他的下巴、耳朵是什么样子。如果他说些什么 你会表示同意 过一个小时 你会觉得这话就是你自己说的。

有时我想，正是这种人才活得轻松自在。他们对住房、对妻子、对儿女总是那么宽宏大量 从不挑剔。他们是世界上最宽容的人。他们总是那么顺其自然地活着 从不为任何事情操心 就像小孩子坐滑梯把裤裆磨破了也不在乎。这个世界就像铺在身子底下的松针一样 柔软舒适。(刘庆荣译《艾默大叔——一个普普通通的人》)

二、技巧学习：词语的翻译

词是语言中能自由运用的音义结合体，是构成句子的最基本的单位 所以词的意义直接影响读者对句子、甚至对整个篇章的理解。虽然在翻译的过程中一般是以句子为翻译单位的，但如果不能把词的意思准确地翻译出来 势必会影响到整个句子、甚至整篇文章的翻译。由此可见词的翻译的重要性。在翻译选词时，我们除了要注意词的基本含义外，也要明白翻译中的选词更多地受到诸多因素的影响。王佐良曾说：“词义不是简单地一查字典就得，而是要看它用在什么样的上下文里。”同一个词，在不同的语境中 受到词的搭配、词义的广狭、文化背景、文体不同、词义的褒贬等影响。下面就谈一谈这些因素是如何影响翻译中的选词的。

1. 词的搭配

无论是中英文，一词多义现象是普遍存在的。但同一个词放在不同的语境中 由于上下文的搭配不同 词的含义也就不同 所以单凭词典或字典上的释义是不够的。例如，英语单词 play 可以和乐器、球类以及表示游戏的词搭配 但翻译成汉语时 就要考虑与之搭配的词 即使后面都是乐器名称 也要翻译成不同的汉语词语 如 play the piano 要译成“弹钢琴”，play the violin 要译成“拉小提琴”，play the flute 要译成“吹笛子”后面如果跟球类 情况也是如此 如 play basketball 要译成“打篮球”而 play football 要译成“踢足球”后面跟游戏名称 亦如此 如 play cards 要译成“打牌”，play chess 要译成“下棋”而 play a game 要译成“做游戏”。请看下面的句子：

... yet, as it sometimes happens that a person departs his life, who is really deserving of the praises the stone-cutter carves over his bones; who is a good Christian, a good parent, a good child, a good wife or a good husband; who actually does have a disconsolate family to mourn his loss; ... (W. M. Thackeray: *Vanity Fair*)

这个句子中有 5 个 good 后面分别跟了不同的修饰对象 如果我们把这儿的 good 都译成“好”读者也可以接受 但似乎显得有些单调 所以不妨根据后面的搭配作些改动 使译文更加生动和贴切。下面是参考译文：

译文：不过偶尔也有几个死人当得起石匠刻在他们朽骨上的好话。真的是虔诚的教徒 慈爱的父母 孝顺的儿女 贤良的妻子，尽职的丈夫，他们家里的人也的确哀思绵绵地追悼他们。（萨克雷：《名利场》 杨必译）

再看一下下面各句中的“嫩”字是如何根据它的搭配进行翻译的：

(1) 老树又长出了许多嫩叶。

译文：Many new leaves have appeared on the old tree.

(2) 别看他是个大小伙子 脸皮可特别嫩。

译文 :Though he is a tall guy, he is *shy*.

(3) 孩子皮肤嫩了点 不要用碘酒外敷。

译文 :Children's skin is *delicate*, so don't use iodine on it.

(4) 这黄瓜很嫩。

译文 :The cucumber is quite *fresh and tender*.

(5) 新来的老师还嫩了点。

译文 :The new teacher is *young and inexperienced*.

(6) 她穿着一件嫩绿的毛衣。

译文 She wears a *light green* sweater.

2. 词义的广狭

不论是在英语中还是在汉语中 不少词的意义都有广义、狭义之分。例如 汉语中的“农业”广义上指一切农业生产活动 包括农作物栽培和牲畜的饲养，狭义上只指耕作业。英语中的 *agriculture* 和 *farming* 在词义范围上也是有广狭之分的，前者是广义，后者为狭义。所以 翻译的过程中要注意这一点 要根据语境确定该选择广义的对等词还是狭义的对等词。下面是两个汉语句子的：

(1) 农业是国民经济的基础。

(2) 农林牧副渔应该互相结合。

在第一句中“农业”是广义上的农业 而第二句中的“农”是狭义上的农业，所以它们的翻译应该分别为：

译文 *Agriculture* is the foundation of the national economy.

译文 :*Farming*, forestry, animal husbandry, side-occupations and fishery should be combined together.

用 *agriculture* 和 *farming* 分别代替两个汉语句子里的“农业”和“农”就体现了词义的广狭之分。

再看两个英文句子：

(3) The *man* who in old age can see his life in this way will not suffer from the fear of death.